

課程：教材編寫與實務介紹

講師：董峯政 (2009.08)

現職：國立高雄餐旅學院
南瀛永康社區大學

2009年教育部推展本土語言傑出貢獻個人獎

聯絡：06-2721206

0936-351-888

dang1109@gmail.com

網站：www.dang.idv.tw

台語雙聲道：讀書音／白話音

千：千萬；一千	山：江山；鳳山
林：士林；樹林	空：空中；空厝
黃：黃昏；黃色	學：留學；入學
木：木材；木工	水：風水；冷水
霜：面霜；落霜	滿：圓滿；客滿
大：大概；大漢	月：月老；月娘

文讀音：楓橋夜泊 張繼

月落烏啼霜滿天
江楓漁火對愁眠
姑蘇城外寒山寺
夜半鐘聲到客船

白話音：褒歌

阮厝跔佇
阮厝跔佇娘厝後，不時看娘咧探頭，
情意總有九分九，路邊相擔頭勾勾。

千里路途
千里路途無嫌遠，見面親像蜜攪糖，
苦毋時鐘行倒轉，好話未講天先光。

台語書面語(用字)原則

【讀書音】攏有漢字的本字通書寫：

- 有山便有水
- 千山鳥飛絕
- 月落烏啼霜滿天
- 畫虎畫皮難畫骨，知人知面不知心。
- 人情似紙張張薄，世事如棋局局新。

千古絕唱

將進酒
李白



將進酒 李白

君不見黃河之水天上來
奔流到海不復回
君不見高堂明鏡悲白髮
朝如青絲暮成雪
人生得意須盡歡
莫使金樽空對月

將進酒 李白

天生我材必有用
千金散盡還復來
烹羊宰牛且為樂
會須一飲三百杯
岑夫子 丹丘生
將進酒 杯莫停

將進酒 李白

與君歌一曲
請君為我傾耳聽
鐘鼓饌玉不足貴
但願長醉不願醒
古來聖賢皆寂寞
唯有飲者留其名

將進酒 李白

陳王昔時宴平樂
斗酒十千恣歡謔
主人何為言少錢
逕須沽取對君酌
五花馬 千金裘
呼兒將出換美酒
與爾同銷萬古愁

台語書面語(用字)原則

【白話音】無定著有漢字的本字通書寫：

◎屬於漢語語言層，使用漢字的本字書寫：

例：

讀冊。老師。同學。走路。
祝福。花園。天頂，落雨。
金錢，樹木。水庫，時鐘。
合軀，大範。親情。十全。

台語書面語(用字)原則

◎非漢語語言層，使用漢字的替代字書寫：

例：早安

勞早：俗用字。(需造字)

艾早：借音字。

賢早：借義字(訓用字)。

gâu早：羅馬字。

台語書面語(用字)原則

(1)俗用字：長期以來傳統民間使用的漢字
劍(thài)。恁(lín)。佇(tī)。咧(leh/teh)
淋(lim)。艱(lò)。退(thò)。揸(kuann)。
靖(sui)。拚(lòng)。頤(tàm)。揀(sak)。
焮(piak)。

台語書面語(用字)原則

(2)借音字：借「發音相同」的替代漢字
查某。料理。好勢。
緣投。看板。注射。
便當。散赤。呵咗。
嗒貨。一寡。門陣。
寒甲。上好。代誌。
佇遮(tsia)。佇遐(hia)。
遮爾(tsiah)。遐爾(hiah)

台語書面語(用字)原則

(3)借義字：借「華語意思相通」的替代漢字

欲(beh)。到(kàu)。才(tsiah)。
毋(m)。娶(tshua)。歹(pháinn)。
的(ê)。个(ê)。會(ê)。濟(tse)。
這(tsit/tse)。彼(hit/he)

台語書面語(用字)原則

(4)無法使用電腦漢字時，借用台羅拼音字：
gâu早 靖bái無人知
in攏無計較 tshua 囡仔
peh山 tshit遐

穰 個 勢 恁 迨 踮

教材編寫目標

- 囡仔學著有輕鬆
- 老師教著無負擔
- 文化滋味芳芳芳
- 母語釘根有向望

教材編寫原則

- 一、生活化
- 二、趣味化
- 三、歌謠化
- 四、故事化
- 五、文學化
- 六、數位化

我讀一年矣

來來來，來讀冊，
我讀一年矣。
老師斨早，同學gâu早，
逐家斨早！

俗語

- 讀冊，讀對尻脊駢去。

含義：諷刺一個人雖然讀了書，卻好像讀到背後去了，看不出讀書的功效。

冊包

我有一個新冊包，
逐工都揸去學校。
課本、鉛筆綴牢牢，
讀冊、寫字我攤會曉。
(綴：tuè。牢tiâu)

俗語

- 食一歲，學一歲。

含義：隨著年齡增長，所學的知識也應該隨之增加。這是勸人要不斷學習，知識要與時俱進的意思。

緊大漢

爸爸媽媽的心肝仔囡，
就是哥哥佢我。
阮欲親像一橫樹仔，
一直大，一直大，
逐工快樂緊大漢。

俗語

- 爸母疼尾囡，公媽疼大孫。

含義：為人父母，都疼愛自己的子女；爺爺奶奶也疼愛自己的孫子。

乖囡仔

暗頭仔，媽媽咧煮啥？
煮甲噉噉噉， (tshi-tshi tsha-tsha)
害人鼻著流喙瀾。
乖囡仔袂揀食，
媽媽煮啥？我食啥！

俗語

- 食飯皇帝大。

含義：意思是說吃飯是一件很重要的事，人在吃飯的時候，不應該受到任何打擾。

阮兜親像動物園

阮兜一隻貓，
規日喵喵喵。(喵miau)
閣有兩隻狗，
看著人就齧齧齧。(齧ngau)
嘛有三隻鳥仔，
干焦會曉啁啁啁。(干焦kan-na)
哈哈真好耍，
阮兜袂輸動物園。

好像·只有·瓶子

- 敢若 kánn-ná。又唸作kán-ná、ká-ná。
- 干焦 kan-nā。
- 斫仔 kan-á。

俗語

- 狗無嫌主人散

含義：「散」就是貧窮的意思。狗是人類最忠實的朋友，只要主人真心相待，即使家裡窮困，狗也不會離棄主人。

長長的鼻

象有一支長長的鼻，
幌來幌去真趣味。
欲食飯，免人飼，
欲洗身軀，家己濺水。
你想，伊感冒的時，
敢會流長長的鼻？

俗語

- 好鼻師，食會知。

含義：有些人鼻子特別靈敏，聞到有好吃的食物就會前來享用。這句話常用來說人有口福或懂得享受美食。

日頭花



我是一樣日頭花，
逐日透早，
我攞向東昇，倚挺挺
共日頭講勢早。
日頭老阿公，
笑笑仔共我講：
「日頭花你誠乖，我上愛。」

俗語

- 三日早，長一工

早起三天可以抵上一天。本句是用來
鼓勵大家勤奮早起的意思。

長tiông：有剩，賺到。

禮拜

今仔日禮拜，
是我的生日，敢有人知？
對透早起來，一直咧等待。
雄雄，一个歌聲真熟似，
「祝你生日快樂——！」
我聽一下，笑哈哈，
原來，因攞假影毋知。

俗語：三腳走，兩腳跳

形容歡喜雀躍像孩子的雙腳
輪流交替輕躍

洗身軀

洗身軀，上輕鬆，
洗頭、洗面、洗耳空，
手骨、跤腿、指頭仔縫。
規身軀洗甲芳芳芳。
爸爸講：「予我咬一喙，通抑毋通」

(註)抑：iah又唸作iah、ah、ah。或、還是。表示選擇關係。

俗語：洗面洗耳邊，掃地掃壁邊

洗臉要記得洗耳後，掃地不要漏了牆角。這是提醒人，平常越容易疏忽的地方，越要小心注意。

失電

失電矣 暗眠摸
四界烏越越，實在足恐怖
「爸爸！媽媽！人會驚！」
「無驚，無驚，媽媽佇遮。」
一下仔，電來矣，
哇！有夠歡喜，
又閣會當看尪仔冊

俗語：三分人，七分妝

一個人三分是其本色，另為七分則要靠裝扮，才會顯得出色。這句話的意思是：適當的裝扮自己，是很重要的。

問媽媽

媽媽，媽媽我問你：
「倚鵝逐日穿西裝，
到底是有啥代誌？」
媽媽，媽媽我問你：
「青苔仔穿甲鮮鮮鮮，
到底啥人買予伊？」



俗語：拚贏雞酒芳，拚輸四片枋

生孩子如果平安順利，就能吃到坐月子的麻油雞。如果不幸難產，則性命不保，就會被裝進棺木之中。孩子要特別感念母親的生育之恩。

是按怎

是按怎，春天的雨落袂煞？
是按怎，熱天的風颱遐爾大？
是按怎，秋天的樹葉仔會落佇塗跤？
是按怎，寒天的風會遮爾寒？
這就是，大自然四季的變化

俗語：九月颱風，毋人知

九月本非颱風季節，大家防颱風的心裡都已鬆弛，故若有颱風常會令人措手不及。

放風吹

九月矣，
阮閣會當佢爸爸四界去放風吹矣。
爸爸講：「九月九，風吹滿天吼。」
爸爸做的風吹足gâu吼的。
行喔！
同齊來去放風吹喔！

俗諺

• 六月芥菜假有心。
含義：形容對人虛情假意，不真誠。

快樂的出帆

明仔載拜六，
阮欲來去臺東，
坐七點二五的船仔出帆。
搵海風一定真輕鬆，
海面的景色嘛足迷人。
凡勢會看著海豬佢海翁，
跳出水面練輕功。
這是阮上大的美夢。

俗諺

• 時到，花就開。
含義：很多事不需要強求，時候到了，自然會看到效果。
* 泡茶，等花開。

冬節

冬節，阮兜咧望紅圓。
爸爸拞的逐粒圓圓圓。
阮拞的煞扁扁。
拞啊拞，弟弟拞一粒愛心，
我拞一支箭。
我閣拞一尾魚。
伊煞拞一隻豬。
阿媽講：「哪會按呢生？」

俗諺

• 船過水無痕

含義：這句話可以用來說受惠於人，卻不懂得知恩圖報，反而將他人的恩情忘得一乾二淨。

過年

過年過年，
困仔人上歡喜。
新衫穿甲嬌嬌嬌，
囊袋仔貯甲滇滇滇。
貯啥物？
糖仔餅仔嚟食物。
碧年的紅包紅記記，
我欲儉起來飼大豬。



俗諺

• 甜粿過年，發粿發錢，
包仔包金，菜頭粿食點心。
含義：過年的各種年糕，均為祈求吉祥之意。「甜粿」為好過年，「發粿」為發財，「包仔」為包著如黃金般的蘿蔔絲，「菜頭粿」為點心。

中秋

等誠久才到中秋，
逐家歡歡喜喜咧賞月娘，
有芳貢貢的烘肉、鰓魚鬚，
有好食的月餅佻文旦柚，
我那看月娘那咧想，
想講有一工，

中秋(續)

會當坐太空船去月娘，
佇遐欣賞咱躑的地球，
看伊生做啥模樣？

俗語

• 年驚中秋，月驚十九

涵義：到了中秋節，一年很快就會過去了；每個月到了十九日，一個月也就快過完了，這句俗語是利用時間的易逝，來提醒人們愛惜光陰。

匏仔看做菜瓜

阮兜後壁一塊地，
爸爸招阮掘掘咧種菜蔬，
我問爸爸欲種啥貨？
爸爸笑笑仔講欲種足濟。
日子一工一工過，
掖落去的菜子發甲滿四界，

匏仔看做菜瓜(續)

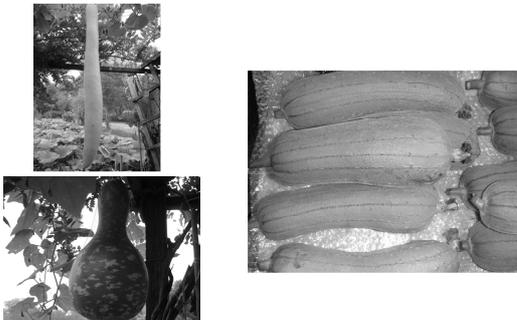
這坵是苦瓜，彼股是金瓜，
哎呀！予阮看甲花花花，
爸爸笑笑仔講：
「你毋通匏仔看做菜瓜。」

俗語

• 目睷花花，匏仔看做菜瓜

涵義：匏瓜(匏仔)和絲瓜(菜瓜)都是菜園裡最常見棚栽瓜類，外型也有相似，不仔細看，可能會弄錯。所以當有人眼花看錯了人或物，旁人就會用這句話來開玩笑。

匏仔恰菜瓜



黃昏市場

有一擺，我恰爸爸去黃昏市場。
遠遠，我就聽著賣魚的大聲喝：
「虱目仔一百！蝦仔兩百！」
兩、三百籮就買一大堆，連秤都免秤。
我看甲當趣味，忽然間，

黃昏市場(續)

隔壁的阿桑喝一聲：「來喔！三把五十！」害我掙一越，一下看，原來是咧喝青菜。

黃昏市場賣物件，差不多攤用喝的，實在誠鬧熱。

俗語

• 俗物無好貨

涵義：一分錢，一分貨，便宜的東西若不是有瑕疵，就是這濫造，所以說：「便宜的東西不會有好貨色」。這句話是告訴人們不要貪小便宜。

騎鐵馬

嘍!嘍!嘍!對吉安到壽豐，
一路風景真正嬌。
鼻著清芳的草仔味，
風對耳仔邊，
咻～一下，飛過去。

騎鐵馬(續)

上蓋趣味的是，
頭殼頂飛過一陣白翎鷺。
嘿！遮爾健康好耍的休閒，
有閒你一定愛來試。
• 一陣tsit tin

俗語

• 一日食飽掃街路

含義：這句話是說有些人整天吃飽沒事，在街上閒逛。從前的人整天為生活忙碌，見不得人沒事閒逛；現代人重視休閒，逛街、散步也是調劑生活的重要活動。

文化中心

文化中心闊闊闊，
有時搬戲，有時做電影。
美術館、音樂廳，
藝文活動真時行，
阮上愛去遐，

文化中心(續)

猶有一間圖書館
毋但冊好看，
故事媽媽講古嘛足好聽。
行行行
咱鬥陣來去遐。

- 毋但m nā：不只一項。

俗語

- 棚頂有彼種人，棚腳就有彼種人

含義：從前野臺戲的戲台叫做「戲棚」，
「棚頂」就是舞台上，「棚腳」就是
舞台下。舞臺上有哪種人，舞臺下就
有哪種人，正是人生如戲，戲如人生
的意思。

斑芝花

斑芝花，恬恬仔
倚佇南台灣的土地，倚佇下港的街路。
微微仔笑，因為春風微微仔吹。
黃昏的彩雲，愛恰伊比粉紅仔底，
害伊愈開愈濟！
毋驚風吹落地，毋管人疼痛抑怨感，
斑芝花滿樹枝，逐工向天拽手，
用紅紅的花蕊，共春天妝甲嬌嬌。

斑芝

- 斑芝：木棉花的別稱。又名茄菝棉、英雄樹、棉樹、攀枝花、紅棉。



台語用字練習

- 十二點欲食(/tióng-tàu)
- (/ē-poo)我欲揣伊去tshit遐。
- (/sì-kè)走。。
- 伊坐佇(/guā-kháu)。
- 誠(/pháinn-sè)，共玻璃杯仔損破。

台語用字練習

- 伊生做真(/kóo-tsui)。
- (/Hó-ka-tsài)有你，無，我會真慘。
- 伊規(/sin-khu)全汗。
- 無人願意予人講(/au-piah)話。
- 我買(/kué-tsí)來敬神。

台語用字練習

- (/gín-á)真古錐。
- 阮(/ka-kī)來想辦法。
- 咱(/tsò-hué)來去看電影。
- (/tshù-lai)無大人。
- 五十(/gua)歲。

台語用字練習

- 伊真愛(/sng)
- 媽媽無(/tsâi-tiau)幫你讀冊。
- 人生(/tshin-tshiann)走馬燈。
- 我(/ē-hiáu)唱這條歌。
- (/kuàn-si)著好。